

Madeleine (Magdalini) VOGA

Curriculum Vitae

1. Informations générales

Née le 24/08/1974 à Athènes

madeleine.voga@univ-montp3.fr

Situation familiale : divorcée, deux enfants

Depuis septembre 2021, Professeure des Universités au département de Grec Moderne de l'Université Paul-Valéry Montpellier III.

2009 - 2021, Maître de Conférences (CN) au département de Grec Moderne de l'Université Paul-Valéry Montpellier III. Section CNU : 15^{ème}.

Unité de recherche d'appartenance : équipe Recherches sur les Suds et les Orientés - ReSO (anciennement LLACS : Langues, Littératures, Arts et Cultures des Suds), Université Paul-Valéry Montpellier III.

2. Postes précédemment occupés

- depuis août 2009, **Maître de Conférences** au département de grec moderne de l'Université Paul-Valéry. Depuis le 1^{er} octobre 2021, **titulaire de la PEDR au taux 1**.

- sept. 2018 – sept. 2019 : **Délégation CNRS** auprès de l'équipe CLLE-ERSS UMR 5263 (Cognition, Langues, Langage, ergonomie - Equipe de recherches en syntaxe et sémantique). Université de Toulouse 2 le Mirail (UT2J)

- septembre 2007 – juin 2009, **ATER** au département de grec moderne de l'Université Paul-Valéry.

- septembre 2001 – mai 2007, chargée de cours, entre autres :

- 2006-2007 Chargée de cours à l'université de Nice - Sophia Antipolis. CM de Psychologie du Développement : *Les Grandes Théories du Développement Cognitif / Le développement du langage* (22 h), Licence 3. Responsable : Professeure Lucille Chanquoy.

- 2001-2002 Chargée de travaux dirigés à l'Université d'Aix-Marseille I. Méthodologie du travail universitaire, DEUG Psychologie 1^{ère} année.

3. Cursus

18 novembre 2020 : Habilitation à Diriger des Recherches, soutenue à l'Université Paul-Valéry Montpellier III. Titre de la synthèse : "Représentation morphologique et transferts inter-langues dans le lexique mental. De la perception au sens de la construction langagière". HDR soutenue devant le jury composé de :

Mme **Zoi** Gavriilidou, Professeure de Linguistique, département de Philologie grecque, Université Démocrite de Thrace, Grèce (rapporteuse) ;

Mme Sophie Vassilaki, Professeure des Universités de linguistique grecque moderne à l'INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales) (rapporteuse) ;

Mme Anna Anastassiadis-Syméonidis, Professeure émérite de Linguistique, département de Philologie grecque, Université Aristote de Thessalonique, Grèce ;

M. Vito Pirelli, Directeur de recherches à l'Institut de linguistique computationnelle Antonio Zampolli du CNR (Consiglio Nazionale delle Ricerche), Pise, Italie ;

Mme Sophie Sarrazin, Professeure des universités de linguistique espagnole à l'Université Paul-Valéry (garante de l'HDR) ;

M. Hervé Lieutard, Professeur des universités de langues et cultures régionales (occitan) à l'Université Paul-Valéry ;

Mme Mariarosaria Gianninoto, Professeure des universités de langue et linguistique chinoises à l'Université Paul-Valéry (Présidente du jury)

Décembre 2003 : Doctorat de l'Université d'Aix-en-Provence en Psychologie. Titre de la dissertation doctorale : "Codage morphologique et phonologique de l'accès lexical : études monolingues et bilingues", sous la direction de M. Jonathan Grainger au LPC (CNRS et Université de Provence), soutenue devant le jury composé de :

Michel Fayol, Professeur, Laboratoire de Psychologie Sociale et Cognitive, Université Blaise Pascal ;

Jonathan Grainger, Directeur de Recherche au CNRS, Laboratoire de Psychologie Cognitive, CNRS et Université de Provence ;

Joël Pynte, Directeur de Recherche au CNRS, Laboratoire Parole et Langage, CNRS et Université de Provence ;

Dominiek Sandra, Professeur, Département de Linguistique, Université d'Anvers (rapporteur) ;

Juan Seguí, Directeur de Recherche au CNRS, Laboratoire de Psychologie Expérimentale, CNRS et Université Paris 5 (rapporteur).

Mention très honorable avec félicitations du jury à l'unanimité.

1999 : DEA de Psychologie Cognitive, Mention Bien, Université Paul-Valéry, Montpellier. Mémoire de DEA : "Acquisition de la voix passive : processus verbe par verbe *versus* classe par classe", dirigé par Yves Boloh (MC) et Lucille Chanquoy (MC HDR).

1998 : Maîtrise de Psychologie du développement, Mention Bien, Université Paul-Valéry, Montpellier. Mémoire de Maîtrise : "Acquisition du genre grammatical : rôle du facteur phonologique", dirigé par Yves Boloh (MC).

1997 : Licence de Psychologie, Université Paul-Valéry, Montpellier. Mémoire de TER : "Structure canonique et compréhension de textes", dirigé par Catherine Monnier (MC).

1996 : DEUG de Psychologie, Université Paul-Valéry, Montpellier.

1992 : Baccalauréat (Απολυτήριο) de l'Arsakeio-Tositseio Ekalis, Athènes, Grèce.

4. Activités pédagogiques

En tant que MCF depuis 2009, j'effectue tous les ans un service complet et au moins 128h surnuméraires. À titre indicatif, le tableau suivant présente mes charges d'enseignement :

Année universitaire	Etablissement d'enseignement	Nombre d'heures enseignées (équiv. TD)	Décharges / CRCT / Délégation CNRS...
2021/2022	UPVM	330h [265h + 65h en eàd ¹]	décharge 24h dir adj. UR décharge dir. dep. 20h décharge tutor. Covid 4h
2020/2021	UPVM	327h [287h + 40h en eàd]	décharge 24h dir adj UR décharge dir. dep. 10h décharge tutor. Covid 4h
2019/2020	UPVM	327h [287h + 40h en eàd]	aucune
2018/2019	UPVM	0	délégation CNRS
2017/2018	UPVM	325h [285h + 40h en eàd]	aucune
2016/2017	UPVM	336h [286h + 50h en eàd]	aucune
2015/2016	UPVM	303h [253h + 50h en eàd]	aucune
2014/2015	UPVM	448h	aucune
2013/2014	UPVM	356h	aucune

4.1. Enseignements dispensés

Depuis septembre 2009 (après avoir été ATER de 2007 à 2009) j'ai été amenée à assurer **trois catégories d'enseignements** :

a) la première correspond aux enseignements à l'intérieur du département de grec moderne, dispensés aux étudiants spécialistes de LLCER grec et du LEA grec (couplé avec d'autres langues, notamment l'anglais). Il est à noter que tout le cursus LLCER est en enseignement à distance (eàd), depuis des nombreuses années, et attire un grand nombre d'étudiants d'origines géographiques très diverses.

b) la deuxième catégorie correspond à des enseignements **qui font partie du Tronc Commun des Sciences du Langage**, essentiellement dans l'ECUE "Introduction aux langues étrangères et régionales" (E11LG5 et E11LG9). **Cet enseignement comporte un CM (19h30/18h) et 8 groupes (min.) de TD (un groupe par langue, 19h30/18h), i.e. environ 350 étudiants en présentiel et 50-90 étudiants en eàd** (E11LG9, 2 groupes de TD). Les langues qui participent à cette ECUE sont les suivantes : allemand, arabe, chinois, italien, grec, occitan, portugais et russe. L'intérêt de cet enseignement, dont j'assure la coordination depuis 2014 (présentiel et ead), réside dans le fait qu'il permet aux étudiants de découvrir une variété de langues très différentes.

¹ Les heures de l'enseignement à distance (« eàd ») sont données approximativement.

c) la troisième catégorie correspond à des enseignements dans le cadre du cursus LEA, toutes combinaisons de langues confondues, comme par ex. les cours dispensés en "Culture Générale LEA", comportant des effectifs considérables.

Ces enseignements sont détaillés ci-dessous :

a) Enseignements dispensés au sein du département de grec moderne (sélection à titre indicatif)

Je suis amenée à suivre **les mémoires des étudiants**, plus d'une trentaine depuis 2012 :

- une dizaine en Master 2 LLCER de Traduction bilingue grec-français, par ex. en 2013-14, "Marios Hakkas (Μάριος Χάκκας) *Mes dernières nouvelles (Τα τελευταία μου)*" (Christophe Pallier) ; en 2012-13 "Deux nouvelles de Honoré de Balzac : *Madame Firmiani* et *Étude de femme* (Vassiliki Athinaïdou) ;
- une dizaine en Master 2 LEA de traduction trilingue (français-anglais-grec), pour la partie grec-français, par ex. en 2015-16, "Stage de traduction grec-français chez EL translations" (Lydia Kougioumstidou) ; en 2014-15 "La traduction professionnelle : une première expérience dans le marché grec" (Eirini Stylianou) ;
- au moins cinq mémoires de Master 2 NPI (négociation des projets internationaux, LEA), par ex. en 2017-18 "Projets réalisés au sein de l'entreprise AIPHORIA Consulting" (Eirini Aroni) ; "Immersion dans l'entreprise *Egis Eau* à Montpellier" (Alexandre Fabiau) ; en 2016-17 "Immersion dans un cabinet de recrutement international, PIANA HR GROUP" (Efthalia Zafeiropoulou) ;
- au moins 3 en Master 1 LEA de traduction trilingue, par ex. en 2015-16, "Stage de Master 1 à la maison d'éditions *Psychogios* (Athènes)" (Hugo Chronis) ;
- au moins 3 en Master 1 LEA NPI, par ex. en 2017-18, "Gestion et traduction chez Hatzimihalidis Winery" (Alexandros Alexakis) ;
- au moins 3 Master 2 Recherche, par ex. en 2014-15 : "Lexique des métaphores en grec moderne" (Kyriaki Piperidou) ; "Acquisition du genre grammatical par des locuteurs du Grec L2" (Despoina Stefanou).

Concernant **les cours que j'ai assurés**, en voici quelques exemples :

- L2 LLCER : « Grammaire et thème » E32GM5 et E42GM5 (aussi en ead : E32GM9 et E42GM9), est conçu et rédigé pour fournir une introduction à l'étude linguistique du grec. Dans un premier temps, certaines théories très influentes sont présentées. Le cours du second semestre concerne spécifiquement la morphologie du grec ainsi qu'un chapitre sur l'analyse morphologique de l'emprunt du français vers le grec. **L'objectif** de ce cours consiste à rendre compte de l'organisation morphologique de la langue grecque, aussi bien du point de vue synchronique que diachronique, que dans son contact (indirect) avec le français. 36h/39h Equiv.TD ;
- L1 LLCER et LEA : « Civilisation néo-hellénique » E12GML5. Titre du cours : "La Grèce dans l'espace et le temps". 36h/39h Equiv.TD ;

- L2 et L3 LLCER : « Langue grecque » (E51GML9, E61GML5 et 9) : ces cours de langue, qui font l'objet de cours détaillés en eàd, mettent l'accent sur la construction de la phrase (syntaxe, emploi du subjonctif) et sur l'acquisition du vocabulaire (lexique), en particulier des mots complexes (composés, dérivés, préfixés, suffixés) et des unités polylexématiques (phrases figées, collocations, idiomatismes, etc.). Les textes utilisés comme support sont variés : textes littéraires simples, poèmes, chansons, textes journalistiques (en fonction du niveau des étudiants, qui peut être variable). 48h Equiv. TD ;

- M1 LLCER et LEA : « Recherche documentaire et terminologique » W151GM5, cours mutualisé avec LEA Traduction trilingue et NPI : « Langue et communication en contexte professionnel » 36h/39h Equiv.TD

Ce cours s'articule autour de deux pôles : premièrement, la maîtrise de l'oral, puisqu'une partie importante de la communication en milieu professionnel concerne cette modalité. À cette fin, plusieurs exercices plus ou moins formels sont effectués en classe : présentation d'une problématique et/ou des données tirées de la presse écrite généraliste mais aussi scientifique, ce qui donne la possibilité de découvrir la terminologie de plusieurs domaines disciplinaires (par ex. SHS, sciences politiques, économiques, géopolitique, linguistique), présentation des bilans de recherches effectuées dans la Bibliothèque Universitaire, par ex. sur l'articulation thématique autour d'un sujet prédéterminé. Les présentations des étudiants sont systématiquement suivies d'une discussion critique en classe. Deuxièmement, une partie conséquente du cours traite des unités polylexicales : cette problématique est abordée au travers de la variété typologique de ce type d'unités (collocations, proverbes, phrases figées, marqueurs polylexicaux du discours scientifique et autres). Les différents effets de ce type d'unité sont présentés (jeux de mots, détournements, ironie, diverses manifestations de l'émotion) à travers l'étude de plusieurs types de texte (textes techniques et scientifiques, journalistiques, publicité, blogs et sites internet).

- M1 LLCER « Linguistique et Stylistique » W232GM3, cours dispensé entre 2010 et 2016. 20h Equiv.TD ;

- M2 LLCER : « Transversalités littéraires, linguistiques et artistiques » W312GM8, cours dispensé entre 2010 et 2016. 26h Equiv. TD ;

- M2 LLCER W341GM5, mutualisé avec W3AYTGM5 LEA « Traduction en grec moderne », en eàd : JW341GM « Traduction en grec moderne. Mise en discours et argumentation », cours dispensé depuis 2019. 26h Equiv. TD ;

Ce cours s'articule autour de la compréhension de textes techniques, en grec ou en français (par ex. textes juridiques, études comportant des statistiques), de leur traduction vers l'autre langue, et/ou de la rédaction de résumés. Il s'adresse aux étudiants du M2 de Traduction bilingue (LLCER), de Traduction trilingue (LEA), ainsi qu'à ceux du M2 Négociation de projets internationaux (LEA).

b) Enseignements dispensés en Sciences du Langage :

Introduction aux langues étrangères et régionales (E11LG5 et E11LG9)

Il s'agit d'une ECUE faisant partie du Tronc Commun de la L1S1 Sciences du Langage, dont j'assure la coordination depuis la rentrée 2014. Cet enseignement comporte un CM (19h30/18h) et 8 groupes de TD (un groupe par langue, 19h30/18h), i.e. environ 350 étudiants en présentiel et 50-90 étudiants en eàd (E11LG9). Après une partie introductive, le but du CM consiste à exposer les étudiants à un certain nombre de faits caractéristiques des langues étudiées, par ex. la préfixation du grec, les cas de déclinaison de l'allemand, les registres de l'arabe. Le TD vise

à approfondir certains aspects relatifs à une langue précise, par ex. le TD de grec, après une phase de familiarisation avec la langue écrite et orale (lecture, orthographe) se concentre sur la description morphologique (flexion/dérivation/composition, cas de déclinaison, préfixation/suffixation, formation de l'aoriste, formation et emploi du subjonctif, etc.). Les éléments relatifs à la comparaison des langues, par ex. les correspondances graphèmes-phonèmes en grec et en français sont mises en avant tout le long du semestre, et ceci pour toutes les langues abordées durant le CM.

c) Enseignements dans les cours CM LEA, toute combinaison de langues confondues, par ex. *Culture Générale LEA*, enseignement auquel j'ai participé de 2010 à 2015 ; *Aires géographiques (Économie et société contemporaines des aires étudiées en LEA)* E4PC1LY5, entre 2016 et 2018.

4.2. Responsabilités pédagogiques et administratives

- depuis mars 2021 : **directrice du département de grec moderne de l'Université Paul-Valéry Montpellier III** (UPVM).

- **Octobre 2010 - juin 2019, membre élu du conseil LEA** (Langues Étrangères Appliquées) de l'UPVM. Participation à différentes activités de ce conseil, par ex. aux jurys LEA, ou à l'enquête menée auprès des étudiants de L3 LEA (toutes langues confondues), en mars-mai 2017, dans le but de l'évaluation de nos activités pédagogiques ;

- Durant 2010-2014 et 2018-2020, membre du conseil de perfectionnement LEA ;

- Durant 2010-2014 et 2018-2022, membre élu du conseil CLER (Centre des Langues étrangères et régionales) ;

- Dans le cadre de Masters LEA, je suis amenée à être maître de stage et professeur référent pour des étudiants du Master 1 et 2 NPI (Négociation de Projets Internationaux) pour différentes combinaisons de langues (grec-anglais, mais aussi chinois-anglais ou espagnol-anglais). Je participe également, depuis 2012, à toutes les réunions de sélection pour le Master de Traduction trilingue et pour le Master NPI.

5. Activités scientifiques

5.1. Affiliation

• **Depuis mars 2019, élue directrice adjointe de l'équipe LLACS-ReSO** (quinquennal 2020-25), avec Fabrice Quero.

- Depuis octobre 2011, membre élu du bureau de l'équipe LLACS de l'Université Paul-Valéry Montpellier III.
- Membre de l'équipe LLACS depuis 2011

5.2. Participation à des réseaux et programmes de recherche

- Sept. 2018 – Sept. 2019 : **Projet de recherche dans le cadre de la Délégation CNRS auprès de l'équipe CLLE-ERSS UMR 5263** (Cognition, Langues, Langage, Ergonomie - Equipe de recherches en syntaxe et sémantique). Titre du projet de recherche : "Du mot construit aux unités polylexématiques : exploration des variables de nature sémantique et conceptuelle. Travaux monolingues et bilingues".

- depuis 2019, membre du **Groupement d'Intérêt Scientifique en Acquisition des Langues Secondes (GIS RéAL2)**. Ce GIS réunit des chercheurs et enseignants-chercheurs dont les travaux portent sur l'acquisition des langues secondes. Responsable scientifique pour l'UPVM : Pascale Leclercq (EMMA).

Je participe à plusieurs actions, par ex. **l'école d'été Bilittératie : processus, méthodologies, terrains / Biliteracy : processes, methodologies, fields** Ecole thématique/ Summer school, Figeac, 4-8 juillet 2022, dans le cadre de laquelle nous organisons le **Workshop "Conscience morphologique et lecture à travers les langues"**, avec S. dal Maso (Univ. de Vérone), S. Piccinin (Univ. de Vérone) et H. Giraud (CNRS et UT2J).

Cet atelier propose une réflexion sur le rôle de la conscience morphologique au cours du processus de lecture de mots et de compréhension du texte par des élèves bi- ou pluri-langues. Les participant.e.s travailleront en groupe sur des données comportementales provenant de différentes langues (de degrés de transparence orthographique différents, notamment grec, français, italien) afin d'étudier les sous-composantes de la conscience morphologique qui entrent en jeu au cours du processus de lecture et de compréhension. Ils seront aussi amenés à concevoir des activités de développement de la conscience morphologique (décodage des mots complexes, analyse de leurs constituants, etc.) dans les différentes langues qu'ils connaissent.

- depuis 2020, **membre du GIS "Théories et pratiques du Care"**, dont Angela Biancofiore, Professeure, est co-responsable scientifique.

J'ai participé à des actions organisées par le GIS, par ex. dans le cadre du Colloque *Care Education Ecologie*, organisé à l'UPVM en nov. 2021, en tant que modératrice de la table ronde "Care et éducation socio-émotionnelle"

[Programme Colloque Care 2021 | Théories et Pratiques du Care \(hypotheses.org\)](https://www.hypotheses.org/10000)

- Janvier 2016 – oct. 2017 : **Projet de recherche en collaboration avec P. Acquaviva (University College Dublin) et H. Giraud (CLLE-ERSS & Univ. de Toulouse)**. Titre du projet : "The conceptual representation of words and their parts: compounds, morphology, and predictive processing". Projet financé par le University College Dublin et l'Université Toulouse Jean-Jaurès.

- de 2011 à 2015, membre du réseau de recherche **NETWORKS** "Le réseau européen sur la structure du mot : approches interdisciplinaires sur la structure du mot dans les langues de l'Europe NETWORKS" (Research Networking Programme : The European Network on Word Structure. Cross-disciplinary approaches to understanding word structure in the languages of Europe NETWORKS".

Projet financé par la European Science Foundation (ESF)

http://www.networds-esf.eu/index.php?page=NETWORK#nws_country_france

- Associée depuis 2007 à travers diverses collaborations à l'équipe CLLE UMR 5263 (Cognition, Langues, Langage, Ergonomie) de l'Université Toulouse II-Le Mirail UT2J, et notamment à l'axe MorPhoLex (Morphologie et Phonologie Lexicales).

- de 2000 à 2007, membre du **GDR *Description et modélisation en morphologie***. Directeur : Bernard Fradin, DR, Laboratoire de Linguistiques Formelle (LLF), UMR 7110, CNRS et Université Paris-Diderot Paris 7.

5.3. Expertise scientifique

- **Évaluation de projets ANR : Membre du comité 28** (Cognition, Education, Formation) de l'ANR.

Dans le cadre de l'AAPG 2020 (2020-21), j'ai été amenée à évaluer des projets de deux types : PRC (Projets de Recherche Collaborative) et projets JCJC (Jeunes Chercheurs Jeunes Chercheuses).

- Depuis 2012, **experte auprès de l'organisme d'évaluation des universités grecques** (HQAA, Hellenic Quality Assurance and Accreditation Agency : <http://www.hqaa.gr/>), HCERES grecque.

Directeur : G. Stamelos. Cette structure a récemment (2020) changé de nom, elle s'appelle désormais HAHE (Hellenic Authority for Higher Education). J'appartiens au panel d'experts qui ont été resélectionnés en 2020, et qui ont repris leurs activités en 2021.

[H ΕΘΑΑΕ - ΕΘΑΑΕ - Εθνική Αρχή Ανώτατης Εκπαίδευσης \(ethaae.gr\)](http://www.ethaae.gr/)

[HAHE - ΕΘΑΑΕ - Εθνική Αρχή Ανώτατης Εκπαίδευσης \(ethaae.gr\)](http://www.ethaae.gr/)

Chaque mission consiste en un audit sur le site évalué, suivi de la rédaction d'un rapport détaillé en anglais. Les experts sont habituellement trois ou quatre membres titulaires d'universités non grecques, notamment européennes et américaines.

Deux exemples d'expertise :

- **2021** (28/06/21 - 3/07/21, en distanciel) : **évaluation du département de Philologie française de l'Université Aristote de Thessalonique** ; Avec Anna Panayotou-Triantaphyllopoulou, Professeure de Linguistique, dép. de Philosophie et Lettres classiques, Univ. de Chypre (coordinatrice) ; Manuel Español Echevarría, Professeur, département de langues, linguistique et traduction, Univ. Laval (Canada) ; Dr. Fryni Kakoyianni-Doa, MCF, dép. d'études françaises et de langues modernes, Univ. de Chypre.

• **2013** (26/01/13 - 1/02/13) : **évaluation du département de Philologie Grecque de l'Université Démocrate de Thrace** <http://duth.gr/> avec David Holton, Professeur Emérite de grec Moderne, Univ. de Cambridge, UK (coordinateur) ; Robert Maltby, Professeur Emérite de Philologie Latine, Univ. of Leeds, UK ; Freiderikos Valetopoulos, MCF, dép. de Linguistique, Univ. de Poitiers, France. Le rapport de cette expertise peut être consulté via le lien : <http://helit.duth.gr/departement/report/report.pdf>

- Membre du **comité de lecture de la revue *Les Orientales***, créée en 2020 et éditée par ReSO (PULM - Presses Universitaires de la Méditerranée, UPVM).

- Expertises pour les PULM : ouvrages, articles de revues, revues doctorantes.

- **Expertises régulières pour des revues internationales**, par ex.

- *Italian Journal of Linguistics* (Pacini Editore)
- *Studies in Second Language Acquisition* (Cambridge University Press)
- *Language, Cognition and Neuroscience* (Taylor & Francis)

- **Expertises pour différents colloques**, par ex.

• Depuis 2010, membre du comité scientifique du colloque *Les Décembrettes* – Colloque International de Morphologie, et depuis 2017, du colloque ISMo - *Symposium International de Morphologie* (ISMo).

<https://colloque-ismo.univ-lille3.fr/>

<https://colloque-ismo.univ-lille3.fr/fr/static8/comites>

• l'International Morphology Meeting, par ex. pour la 19^{ème} édition (IMM'20), organisée en 2020 par l'Univ. de Vienne, dans le cadre du workshop "Implications of psycho-computational modelling for Morphological Theory", organisé par M. Ferro, C. Marzi, V. Pirrelli, Institut de linguistique computationnelle Antonio Zampolli, CNR (Consiglio Nazionale delle Ricerche), Pise, Italie.

• le Colloque "Langage et éMOTions", organisé par Montpellier les 25 et 26 Juin 2018.

• le "Congrès Mondial de Linguistique Française CMLF 2020", pour le comité thématique "Psycholinguistique et Acquisition"

[Congrès Mondial de Linguistique Française \(linguistiquefrancaise.org\)](http://linguistiquefrancaise.org)

- **Membre de différents réseaux d'experts internationaux**, donnant lieu à l'évaluation et au financement de projets de recherche, par ex. auprès du Conseil de Recherches en Sciences Humaines du Canada (CRSH), voir <http://www.sshrc-crsh.gc.ca/home-accueil-fra.aspx>

5.4. Encadrement doctoral

Trois thèses en cours, et une thèse soutenue :

- Thèse soutenue en juillet 2023 (2019-2023), **financée par un contrat doctoral Région** à l'UPVM (équipe LLACS-ReSO). Sujet de thèse : *Perception d'unités morphologiques : Approche Plurilingue*. **Acronyme : PUMAP**. Co-directrice : H. Giraud, CR, CLLE-ERSS UMR 5263 & Univ. de Toulouse UT2J. Nom de la doctorante : Despina Stefanou.

- Depuis sept. 2023, thèse **financée par un contrat doctoral Région** à l'UPVM (équipe ReSO). Sujet de thèse : *Usage et Constructions complexes : approche plurilingue, interlangue et interdisciplinaire*. **Acronyme : UCAPII**. Co-directrice : H. Giraud, CR, CLLE-ERSS UMR 5263 & Univ. de Toulouse UT2J. Nom de la doctorante : Paraskevi Skourti.

- Depuis sept. 2020, direction d'une thèse à l'UPVM-ReSO, **thèse intitulée : *Le niveau [savant] en grec moderne : une approche centrée sur les locuteurs L1 et L2***.

Nom du doctorant : Luis Tovar.

- Depuis sept. 2021, direction d'une thèse à l'UPVM-ReSO, **thèse intitulée : *Acquisition et traitement morphologique chez les apprenants hellénophones du FLE : facteurs d'ordre formel, sémantique et conceptuel***.

Nom de la doctorante : Paraskevi Evangélidou.

5.5 Participation à des jurys de thèse

- **Au jury de thèse de Mme Karla Beatriz Orihuela Kuri, Université de Toulouse 2, CLLE-ERSS, UMR 5263**, le 2 juillet 2019. Thèse intitulée : "Codage morphologique dans la perception visuelle des Mots et Multilinguisme". Membres du jury : Serena Dal Maso (Rapporteuse, Univ. de Vérone) ; Ricardo Etxepare (Rapporteur, IKER, Univ. Bordeaux Montaigne et CNRS UMR 5478) ; Barbara Köpke (Examinatrice, Univ. Toulouse 2, CLLE), Madeleine Voga (examinatrice) ; Hélène Giraud (CLLE-ERSS, Univ. Toulouse 2 et CNRS UMR 5263, directrice).

- **Au jury de thèse de Mme Maria Tsilioni, Université Paul-Valéry, LLACS-ReSO**. Thèse intitulée : "Perception de similarités en morphologie lexicale en français et grec L1 et L2 : études chronométriques en compréhension écrite du mot construit". Membres du jury : Anna Anastassiadis-Syméonidis (Rapporteuse, Univ. Aristote de Thessalonique), Zoi Gavriilidou, (Rapporteuse, Univ. Démocrite de Thrace), Fryni Kakoyianni DOA (examinatrice, Univ. de Chypre), Dimitri Anoyiatis (Univ. de Corfou), Madeleine Voga (examinatrice), Marie-Paule Masson (directrice).

5.6. Organisation de colloques, congrès, journées d'études, séminaires²

- 6 déc. 2021 : Organisation (ReSO-Animed) de la **Journée d'étude Bicentenaire de la Révolution grecque**, salle Panathénées St Charles 2, UPVM. Communicants : chercheurs de ReSO et d'Animed.

- 12-13 avril 2019 : Organisation (avec Sophie Sarrazin) du **Colloque International La langue de l'Autre : transferts, frontières et reconfigurations**, UPVM - St Charles 2.

Communicants : Univ. Libanaise de Beyrouth, Univ. Sorbonne Nouvelle, Univ. Aristote de Thessalonique, Univ. de Perpignan, Univ. de Toulouse UT2J, UPVM.

- 17-18 novembre 2016 : Organisation (avec Hervé Lieutard) du **Colloque International D'une langue à l'autre : pratiques, fonctionnement, représentations**, UPVM, St Charles.

Communicants : Univ. Aristote de Thessalonique, Univ. de Thessalie, Univ. de Toulouse, UT2J, Univ. de Vérone, UPVM.

- Octobre 2018- mars 2021 : **Séminaire Plurilinguisme**. Ce séminaire, organisé deux fois par an depuis 2018, est destiné à former les doctorants et mastérisants de notre équipe (et d'autres équipes) à des méthodes et approches novatrices, par ex.

- octobre 2018 : "Les méthodes pour étudier le lexique mental : des matériaux linguistiques à l'interprétation des données statistiques", M. Voga.

- 5 mars 2021 : 10h-12h, Evangélia Moussouri, MCF Univ. Aristote de Thessalonique, dép. de Langue et de Littératures Françaises, équipe *Pluralités* : "Les autobiographies langagières : un outil pour l'émergence des représentations sur le plurilinguisme".

- 13h30-15h30 : M. Voga et D. Stefanou (doctorante, UPVM, UR ReSO et CLLE - Cognition, Langues, Langage, Ergonomie, UMR 5263, CNRS et UT2J), "Initiation aux données numériques plurilingues : lexique L1/L2 et chronométrie mentale"

- 9-11 février 2012 : Organisation du **Workshop Exo-lexical variables in morphological processing**, avec A. Anastassiadis-Symeonidis et H. Giraudo, dans le cadre de l'IMM15 (15^{ème} *International Morphology Meeting*), Vienne (Autriche), 9-11 février 2012, Vienna University of Economics and Business (WU Vienna).

Onze communicants et une trentaine de participants. Conférences invitées : Harald Baayen (Univ. de Alberta) et Vito Pirelli (Univ. de Pise et CNR). Participants : Univ. de Pise (CNR), Univ. Aristote de Thessalonique, Univ. de Toulouse, UT2J, Institute of Cognitive Science Studies, Teheran, Univ. de Zagreb, Univ. de Naples L'Orientale, Univ. de Freiburg, Univ. de Sorbonne Nouvelle.

² cf. Annexes du dossier pour le programme de ces manifestations.

- 26-28 mai 2011 : Organisation du **XXIIème Congrès des Néohellénistes des Universités Francophones**, UPVM. 48 communicants et une soixantaine de participants, cf. <http://calenda.org/204411>

Communicants : Universités françaises, grecques, suisses, canadiennes, chypriotes.

- 11 février 2010 : Organisation de la **Journée d'étude Lexique et enseignement**, UPVM. Dix communicants et une vingtaine de participants.

Communicants : INALCO, Univ. Paris 7 (Laboratoire de Linguistique Formelle, CNRS), Univ. Toulouse 2-Le Mirail, CNRS Ile-de-France Est, Univ. Ionienne, Corfou, Univ. Aristote de Thessalonique, UPVM.

- 20-22 novembre 2008 : Organisation du colloque international **Lieux, pratiques et discours de mémoire dans l'identité grecque et chypriote**. 2008, UPVM. 33 communicants et une soixantaine de participants, cf. <http://calenda.org/195691>

6. Relations Internationales

- Depuis sept. 2019 : **responsable de la convention bilatérale avec l'Université Aristote de Thessalonique**. Convention signée pour la première fois en 1981, avec renouvellements successifs tous les 4 ans. L'Univ. Aristote de Thessalonique comporte 40 départements (subdivisés eux-mêmes en 'domaines'), par ex. le département de Philologie grecque (<https://www.auth.gr/lit>), qui forment 10 facultés. Pilote coté grec : Valia Moussouri, dép. de Philologie française.

Langues

Grec (langue maternelle)

Français (parlé, lu et écrit couramment, environnement familial et professionnel)

Anglais (parlé, lu et écrit couramment)

7. Liste des publications

7.1. Ouvrages

Voga, M. (soumis, inédit d'HDR). *De l'unité lexicale à l'unité polylexématique : codage morphologique et conceptuel de la connaissance du monde*. 237 pages dactylographiées.

7.2. Articles dans des revues à comité de lecture

Voga, M., & Stefanou, D. (2022). Traitement morphologique : de la description linguistique à la planification expérimentale [en grec : Μορφολογική επεξεργασία : από τη γλωσσολογική περιγραφή στον πειραματικό σχεδιασμό]. *Studies in Greek Linguistics*, 41.

Voga, M., Nikolaou, G. & Anastassiadis-Syméonidis, A. (2020). Traitement morphologique et saillance du préfixe : données du grec langue seconde *Eos - Journal of Scientific and Educational Research*, 7(1), 174-194. Athènes : Univ. Capodistria d'Athènes, Science and Education Research Center (SERC).

[en grec : Μορφολογική επεξεργασία και ο έκτυπος χαρακτήρας των προθημάτων. Δεδομένα από την ελληνική ως Γ2, *ΗΩΣ Περιοδικό επιστημονικής και εκπαιδευτικής έρευνας*, 7(1), 174-194].

Voga, M. & Anastassiadis-Symeonidis, A. (2020). The role of conceptual metaphors in comprehension of Greek idioms: a self-paced reading study. In S. Markantonatou et A. Christofidou (éds.), *Multiword expressions in Greek and other languages: from theory to implementation*. *Bulletin de terminologie scientifique et de néologismes*, 15, 333-363. [Πολυλεκτικές εκφράσεις: μελέτες με δεδομένα από την Ελληνική και άλλες γλώσσες, *Δελτίο Επιστημονικής Ορολογίας και Νεολογισμών*, 15, 333-363]. Athènes : Académie d'Athènes.

Voga, M., Anastassiadis-Symeonidis, A. (2018). Connecting lexica in bilingual cross-script morphological processing: base and series effects in language co-activation. *Lexique*, 23. 160-184.

https://lexique.univ-lille.fr/data/images/numero-23/Voga-AnSym_2019-01-09.pdf

Voga, M. & H. Giraudo. (2017). Word and beyond-word issues in morphological processing. *Word Structure*, 10 (2): 235-254.

<http://www.euppublishing.com/doi/full/10.3366/word.2017.0109>

Voga, M. (2017). Form, morphological structure and representation in the bilingual mental lexicon. masked priming with Greek-French cognates and non-cognates. *Studies in Greek Linguistics*, 37, 129-152. [Μορφή, μορφολογική δομή και αναπαράσταση στο δίγλωσσο νοητικό λεξικό: Μεταφραστική προτεραιοποίηση με ελληνογαλλικά μεταφραστικά αντίστοιχα. *Μελέτες*, 37, 129-152]

http://ins.web.auth.gr/images/MEG_PLIRI/MEG_37_129_152.pdf

Voga, M. (2016). Les métaphores conceptuelles dans les synthèmes en -fagos du grec moderne. *Cahiers Balkaniques, Manger en Grèce*, 333-351. <https://ceb.revues.org/6900>

Giraud, H. & **Voga, M.** (2016). Words matter more than morphemes: An investigation of masked priming effects with complex words and nonwords. *Italian Journal of Linguistics*, 28.1: 49-78.

http://www.italian-journal-linguistics.com/wp-content/uploads/4_Giraud.pdf

Voga, M., & G. Nikolaou & A. Anastassiadis-Symeonidis. (2016). Segmentation morphologique chez les apprenants du grec moderne L2 : le rôle de la saillance conceptuelle du préfixe pour l'acquisition du lexique. *Revue Méthodal 1: Innover : pourquoi et comment ?*, 247-261.

<http://methodal.net/spip.php?article20>

Dal Maso, S., **Voga, M.** & Giraud, H. (2016). Du traitement de la morphologie à l'apprentissage du lexique L2: Innover dans une perspective psycholinguistique paradigmatique. *Revue Méthodal 1: Innover : pourquoi et comment ?*, 85-99.

<http://methodal.net/spip.php?article10>

Voga, M. & A. Anastassiadis-Symeonidis & H. Giraud. (2014). Does morphology play a role in L2 processing? Two masked priming experiments with Greek speakers of ESL. *Linguisticae Investigationes*, 37 (2), 338-352.

<https://benjamins.com/#catalog/journals/li.37.2.10vog/details>

Voga, M. (2015). Towards a supra-lexical representation of morphology in the bilingual lexicon: evidence from Greek-French cognates. *Studies in Greek Linguistics*, 35, 106-130. [Προς μια υπερ-λεξική αναπαράσταση της μορφολογίας στο δίγλωσσο νοητικό λεξικό: δεδομένα από ελληνο-γαλλικά διαγλωσσικά ομότυπα. *Μελέτες*, 35, 106-130].

http://ins.web.auth.gr/images/MEG_PLIRI/MEG_35_106_130.pdf

Voga, M. (2014). Cognateness and masked priming: the role of the orthographic cue and etymology through two Greek-French experiments. *Studies in Greek Linguistics*, 34, 104-125. [Διαγλωσσική ομοτυπία και μεταφραστική προτεραιοποίηση: ο ρόλος του ορθογραφικού δείκτη και της ετυμολογίας μέσα από δύο ελληνο-γαλλικά πειράματα. *Μελέτες*, 34, 104-125].

http://ins.web.auth.gr/images/MEG_PLIRI/MEG_34_104_125.pdf

Giraud, H. & **Voga, M.** (2013). Prefix units in the mental lexicon. In Nabil Hathout, Fabio Montermini et Jesse Tseng (eds.) *LINCOM Studies in Theoretical Linguistics 51 (LSTL 51) Morphology in Toulouse. Selected Proceedings of Decembrettes 7*, 91-107.

[http://lincom-shop.eu/shop/article_11166%2BISBN%2B9783862884124/LSTL-51%3A-Morphology-in-Toulouse.-Selected-Proceedings-of-D%C3%A9cembrettes-7-\(Toulouse,-2-3-December-2010\).html?pse=apq](http://lincom-shop.eu/shop/article_11166%2BISBN%2B9783862884124/LSTL-51%3A-Morphology-in-Toulouse.-Selected-Proceedings-of-D%C3%A9cembrettes-7-(Toulouse,-2-3-December-2010).html?pse=apq)

ISBN 9783862884124 (Hardbound)

Giraud, H. & **Voga, M.** (2014). Measuring morphology: the tip of the iceberg? A retrospective on ten years of morphological processing. *Carnets de Grammaire*, 22: 136-168.

<http://w3.erss.univ-tlse2.fr/publications/CarnetsGrammaire/carnGram22.pdf>

Voga, M., Giraud, H. & Anastassiadis-Symeonidis, A. (2012). Differential processing effects within 2nd group Modern Greek verbs. *Lingue e Linguaggio*, 2, 215-234.

<http://www.rivisteweb.it/issn/1720-9331>

Anastassiadis-Symeonidis, A. & **Voga, M.** (2012). Traitement des verbes du 2ème group du grec moderne : une approche expérimentale. *Studies in Greek Linguistics* 32, 24-37. [Επεξεργασία ρημάτων β' συζυγίας της νέας ελληνικής: μια πειραματική προσέγγιση. *Μελέτες*, 32, 24-37].

http://ins.web.auth.gr/index.php?option=com_content&view=article&id=521&Itemid=181&lang=en

Anastassiadis-Symeonidis, A. & **Voga, M.** (2010). Le caractère symbolique des graphèmes du grec moderne. *Studies in Greek Linguistics*, 30, 79-97. [Ο συμβολικός χαρακτήρας γραμμάτων της ΝΕ. *Μελέτες*, 30, 79-97].

http://ins.web.auth.gr/ekdoseis/PDF_ekdoseis/glossa_k_glossologia/meletes/30_PERIEHOMENA.pdf

Voga M. (2005). Amorçage masqué cognate inter-alphabet : rôle des facteurs morphologique et phonologique. *Revue d'Intelligence Artificielle*, 19, 407-426.

<http://ria.revuesonline.com/article.jsp?articleId=5295>

Voga M., & Grainger J. (2007). Cognate Status and Cross-script Translation Priming, *Memory & Cognition*, 35(5), 938-952.

<http://link.springer.com/article/10.3758%2F03193467#page-1>

Voga, M., & Grainger, J. (2004). Masked Morphological Priming with Varying Levels of Form Overlap: Evidence from Greek Verbs. *Current Psychology Letters: Behaviour, Brain & Cognition*, 13(2). En ligne

<http://cpl.revues.org/auteur609.html>

7.3. Articles et chapitres sous presse, à paraître

Stefanou, D. & **Voga, M.** (en cours de soumission) Traitement et représentation morphologiques chez des apprenants à profil atypique : un bilan concernant l'outil chronométrique. *Éla, Études de linguistique appliquée. Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculurologie*. Paris : Klincksieck.

7.4. Chapitres d'ouvrages scientifiques

Voga, M. & Anastassiadis-Syméonidis, A. (2022) Métaphores conceptuelles conventionnelles et connaissance/perception du monde : étude comparative grec-français, In R. Delveroudi, S. Vassilaki, E. Vlachou (eds.), *Approches linguistiques comparatives grec moderne – français*. Presses de l'Université d'Athènes (EKPIA). 161-180.

https://www.uoa.gr/to_panepistimio/apostoli_politikes_kai_dimosieymata/ekdoseis/ekdoseis_ekpa/

Deliyianni, D. & **Voga, M.** (2022). La métaphore du tissage en grec : de la toile de Pénélope à la méthode *ana-lytique*. In M. Carminati et M.-J. Verny (éds), *Figures de l'errance et du labyrinthe. Le mythe revisité. Montpellier*, PULM, 187-198.

ISBN : 978-2-36781-425-4

Voga, M. (2020). Lexical co-activation with prefixed cognates and non-cognates: evidence from cross-script masked priming. In M. Schlechtweg (ed.), *The learnability of complex constructions from a cross-linguistic perspective*. Series: Trends in Linguistics. Studies and Monographs [TiLSM], 345. Berlin: Mouton De Gruyter, 7-38.

DOI : 10.1515/9783110695113-002

Voga, M., Gardani, F. et Giraud, H. (2020). Multilingualism and the Mental Lexicon. Insights from language processing, diachrony, and language contact. In Vito Pirelli, Ingo Plag et Wolfgang Dressler (eds.), *Word knowledge and word usage: A Cross-Disciplinary Guide to the Mental Lexicon*. Series: Trends in Linguistics. Studies and Monographs [TiLSM], 337. Berlin: Mouton De Gruyter, 506-552. <https://doi.org/10.1515/9783110440577>

Anastassiadis-Symeonidis, A. & **Voga, M.** (2011). Perception en ligne de phrases figées en grec. In Carmen Gonzalez Royo, Pedro Mogorron Huerta (eds), *Estudios y análisis de fraseología contrastiva : lexicografía, traducción y análisis de corpus*, 15-32. Publicaciones de la Universidad de Alicante, Alicante.

ISBN: 978-84-9717-143-4

<https://www.abebooks.fr/9788497171434/Fraseolog%C3%ADa-contrastiva-lexicograf%C3%ADa-traducci%C3%B3n-an%C3%A1lisis-8497171438/plp>

Voga, M. (2012). Structure et fonctionnement du lexique bilingue : l'apport des cognates inter-alphabet (français-grec), in M.-P. Masson et E. Kapsomenos (eds.) *Le livre d'Aris : Mémoire Ari Alexaki [To Βιβλίο του 'Αρη : Μνήμη Άρη Αλεξάκη]*. Université de Ioanninon et Université Montpellier III/ LLACS, 503-519, 544 p.

Voga, M. (2013). L'indice orthographique dans l'accès lexical bilingue : une étude sur les coûts de changement de code grec-français. In Z. Gavriilidou, A. Efthymiou et A. Revythiadou (eds.), *Études offertes à la Professeure Anna Anastassiadis-Syméonidis [Μελέτες αφιερωμένες στην Ομότιμη Καθηγήτρια Α.Π.Θ. Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη]*. Kavala : éditions Saita.

ISBN: 978-618-5040-57-4

<http://www.saitapublications.gr/2014/01/ebook.78.html>

7.5. Articles publiés dans des Actes de colloque à comité de lecture

Voga, M. (2020). Traitement bilingue inter-alphabet et morphologie : le rôle des variables paradigmatiques dans l'amorçage masqué grec-français. In *Actes du 7e Congrès Mondial de Linguistique Française CMLF 2020*, organisé par Praxiling, Juillet 2020, Montpellier.

SHS Web of Conferences 78, 08001 (2020) <https://doi.org/10.1051/shsconf/20207808001>

Voga, M., Nikolaou, G. & Anastassiadis-Symeonidis A. (2018). Prefix conceptual salience in L2 acquisition and processing: a reading-time study within context. In J. Audring, N. Koutsoukos, F. Masini, & W. Sandler (eds.) *Online Proceedings of the 11th Mediterranean Morphology Meeting (MMM11)*, 81-92. University of Cyprus, Nicosia.

<https://mmm.library.upatras.gr/mmm/issue/view/352/showToc>

Voga, M. (2017). Ce que les verbes du GM nous enseignent concernant le traitement morphologique. [Τι μας διδάσκουν τα ρήματα της ΝΕ σχετικά με την επεξεργασία της μορφολογίας]. *Proceedings of the ICGL12*, Vol. 2: 1213-1226. Editions Romiosini/CeMoG, Freie University, Berlin. <http://www.cemog.fu-berlin.de/en/icgl12/offprints/voga/index.html>

Bonami, O., Boyé, G., Giraudo, H. & **Voga, M.** (2008). Quels verbes sont réguliers en français ? In J. Durand, B. Habert & B. Laks (eds), *Actes du 1er Congrès Mondial de Linguistique Française CMLF08*. Paris : Institut de Linguistique française.

<http://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2008/01/cmlf08186.pdf>

Voga, M. & Giraudo, H. (2009). Pseudo-family size influences processing of French inflections: Evidence in favor of a supralexical account. In F. Montermini, G. Boyé & N. Hathout (eds.) *Selected Proceedings of the 6th Décembrettes: Morphology in Bordeaux, 148-155*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

<http://www.lingref.com/cpp/decemb/6/paper2242.pdf>

Voga, M. & Giraudo, H. (2005). Morphological priming with French verbs: the neglected role of orthographic neighbourhood. In K. Erk, A. Melinger & S. Schulte im Walde (eds.), *Proceedings of the Verb Workshop 2005*, Saarbrücken (pp. 139-144). Saarbrücken: Saarland University.

7.6. Communications orales à des colloques internationaux (sélection)

Voga, M. (2021). La technè dans tous ses états : l'exemple de la soie. Congrès international *Nouvelles et anciennes routes de la soie : discours et savoirs*. 18-20 novembre 2021, ReSO, UPVM, St Charles.

Stefanou, D. & **Voga, M.** (2021). Représentation et traitement des mots complexes : étude chronométrique auprès d'apprenants de l'E2C. Communication orale au Colloque International ONELA, Université Toulouse III , 19-21 octobre 2021.

Voga, M. (2019). Competition in the bilingual lexicon and cross-language priming asymmetries. In Berthold Crysmann et Florence Villoing (eds.) *Programme and Abstracts, International Symposium of Morphology (ISMo) 2019*, 25-27 Septembre 2019, Université de Paris: 111-114.

<http://drehu.linguist.univ-paris-diderot.fr/ismo-2019/fichiers/abstracts/ISMo-2019.pdf>

Voga, M. & Tsilioni, M. (2019). Transfert morphologique inter-langue dans le lexique mental : apport du traitement en ligne des mots d'emprunt grec-français. Communication orale au colloque *La langue de l'Autre : transferts, frontières et reconfigurations*, organisé par Sophie Sarrazin et Madeleine Voga, LLACS, UPVM - Saint Charles, 12-13 avril 2019

Voga, M., Nikolaou, G. & Anastassiadis-Syméonidis, A. (2018). Reading complex L2 words in context: Prefix conceptual salience in L2 acquisition. Communication orale à l'IMM18 (International Morphology Meeting), organisé par le Research Institute for Linguistics (Hungarian Academy of Sciences) & Faculty of Humanities (Eötvös Loránd University), 10-13 mai 2018, Budapest.

Voga, M. (2017). Corbeaux des marchés et élèves obéissants. La figure du barbare dans le discours politique grec actuel. Communication orale au colloque *(Dis)qualifier l'ennemi*, 8-10 novembre 2017, organisé par A. Gonzalez-Raymond, LLACS, UPVM, St Charles.

Voga, M. (2017). Représentation morphologique et structuration du lexique mental bilingue : apport de l'étude chronométrique du traitement de cognats et d'équivalents de traduction grec-français. Communication orale au colloque *D'une langue à l'autre : pratiques, fonctionnement, représentations*, organisé par M. Voga et H. Lieutard, LLACS, UPVM, 17-18 novembre 2016.

<https://calenda.org/379861?file=1>

Voga, M., Giraudo, H. (2016). Lexical competition within the derivational and inflectional paradigm: some evidence from masked priming with French stimuli. Communication orale au colloque International Morphology Meeting 17 (IMM 17), Vienne, Autriche, 18-21 février 2016.

https://www.wu.ac.at/fileadmin/wu/o/imm17/Programm_Feb2016.pdf

Voga, M., Anastassiadis-Symeonidis, A., Stefanou, D. & Giraudo, H. (2015). Genre grammatical et prototypicalité : une étude expérimentale auprès d'apprenants du grec L2. *Décembrettes 9, Colloque international de morphologie*, Toulouse, France.

https://www.researchgate.net/profile/Madeleine_Voga

Voga, M., & Anastassiadis-Symeonidis, A. (2012). Competition effects in morphological processing. Communication orale au Workshop *Exo-lexical variables in morphological processing*, organisé par M. Voga, H. Giraudo & A. Anastassiadis-Symeonidis dans le cadre de l'IMM15 (15^{ème} International Morphology Meeting), Vienne (Autriche), 9-11 février 2012, Vienna University of Economics and Business (WU Vienna).

<http://www.wu.ac.at/inst/roman/imm15/workshops.html>

Voga, M. & Machairas, M. (2011). D'un certain discours journalistique actuel aux poncifs de la théorie de la dégénérescence : arguments en faveur d'une parenté représentationnelle. *XXIIème Congrès des Néohellénistes des Universités Francophones*, 26-28 mai 2011, Université Paul-Valéry Montpellier III. <http://calenda.revues.org/nouvelle19921.html>

Voga, M. (2010). Opacité et compositionnalité dans deux cas limites : traitement du figement et de la pseudo-affixation en grec moderne. Communication à la Journée d'Etudes *Lexique et Enseignement*, 11 février 2010, Université Paul-Valéry Montpellier III.

Anastassiadis-Symeonidis, A. & **Voga, M.** (2009). Orthographe et caractère symbolique des graphèmes : étude sur le lexique grec. Communication à la 2^{ème} journée d'études *Processus et typologie de standardisation dans les langues balkaniques : homogénéité et diversité linguistiques*, 3 septembre 2009, journée organisée par l'Université de Strasbourg et l'INALCO, Université de Strasbourg.

http://www.inalco.fr/IMG/pdf/Journee_3-12-2009_def.pdf

Voga, M. Giraudo, H. & Anastassiadis-Symeonidis, A. (2011). Inflectional and derivational processing in a morphologically rich language: an overview of Greek bilingual and monolingual data. Communication au colloque *Networks : Understanding the Architecture of the Mental Lexicon: Integration of Existing Approaches*, 24-26 novembre 2011, Université de Pise (Italie), Istituto di Linguistica Computazionale "A. Zampolli" – CNR.

http://www.networks-esf.eu/uploads/NetWordS/Pisa%20workshop%202011_programme_fin.pdf

Giraudo, H. & **Voga, M.** (2010). What distinguishes stem allomorphy? A masked priming study with French stimuli. Communication au Workshop *Stems in inflection and word formation*, organisé par F. Montermini, O. Bonami et G. Boyé dans le cadre de l'IMM14 (International Morphology Meeting), 13-16 mai 2010, Budapest, Hongrie.

<http://www.nytud.hu/imm14/stemworkshopprog.pdf>

hal-00986173

Voga, M. & Papaspyropoulos, D. (2008). Mémoires rivales : Nous et les Autres, Nous et les Anciens. Une étude comparative sur la construction identitaire en diaspora. Colloque international *Lieux, pratiques et discours de mémoire dans l'identité grecque et chypriote*, 21-22 novembre 2008, Université Paul-Valéry Montpellier III.

Voga-Redlinger, M. (2008). Etymology and Morphological Family Size in the Bilingual Lexicon: Psycholinguistic evidence from Greek-French bilinguals. Communication au Workshop *Morphological Acquisition and Processing* organisé par W. Dressler et G. Libben, dans le cadre de l'IMM13 (International Morphology Meeting) 3-6 février 2008, Vienne, Autriche.

<http://www.wu.ac.at/inst/roman/imm13/workshops.html>

Giraud, H., **Voga, M.**, Grainger, J. (2005). The "corner-corn" priming effect revisited. Communication au *IV International Workshop of Morphological Processing*, 9-11 juin 2005 Cambridge, Angleterre.

Voga, M., Grainger, J. (2005). Cognate Status and Cross-script Translation Priming: evidence from Greek-French bilinguals. Communication présentée au XIV colloque de l'ESCP (European Society for Cognitive Psychology), 31 août - 3 sept. 2005, Leiden, Pays Bas.

7.7. Communications orales à des colloques nationaux (sélection)

Giraud, H., **Voga, M.** et Dal Maso, S. (2017). Le rôle de la morphologie dans l'acquisition et le traitement de la L2 : anglais, français, grec, italien. *Journées du 1er et 2 juin 2017 des ESPÉ d'Occitanie*, Narbonne.

Giraud, H., **Voga, M.**, Perez (2018). L'apport de la recherche en psycholinguistique à la didactique de l'enseignement des langues secondes. *Journées Recherche des ESPÉ d'Occitanie*, 4-6 juin 2018, Narbonne.

7.8. Communications affichées (sélection)

Voga, M. & Anastassiadis-Syméonidis, A. (2013). Le rôle des métaphores conceptuelles dans l'interprétation des phrases figées en grec : données psycholinguistiques. Premières Rencontres Phraséologiques Grenoble, 13-15 novembre 2013.

Voga, M., & Grainger, J. (2004). Representation and processing of cross-script cognate and non-cognate translations: masked priming with Greek-French bilinguals. Communication au colloque AMLaP (*Architectures and Mechanisms for Language Processing*), 16-18 septembre 2004, Aix-en-Provence, organisé par le Laboratoire Parole et Langage (UMR 6057).

<http://aune.lpl.univ-aix.fr/~fulltext/2037.pdf>

7.9. Conférences invitées et séminaires (sélection)

- Séminaire École doctorale UPVM (ED58 et ED60) 12 mars 2019, Salle des Colloques 1, St Charles. *Méthodologie de l'enquête en Sciences Humaines et Sociales. Conception et mise en*

œuvre d'un travail de recherche : du questionnement initial au recueil de données au travers d'exemples concrets d'études.

- **Séminaire invité au CLLE-ERSS**, 23 mars 2017, Salle E412, Maison de la Recherche. Titre : *Le rôle des métaphores conceptuelles dans le traitement en ligne du figement et sur la formation néologique en grec moderne.*

-**Séminaire invité à l'Université de Vérone, dans le cadre du Workshop *L1 and L2 Morphological Processing***, 6-9 juin 2016. Journées organisées dans le cadre du programme doctoral 'Studi Filologici, Letterari e Linguistici' au Department 'Culture e Civiltà' de l'Université de Vérone.

M. Voga (UPV, LLACS) et H. Giraudo (UT2J, CLLE-ERSS) ont assuré trois présentations, d'une durée de 2 heures chacune.

-le 6 juin 2016 : *Le lexique bilingue : organisation et architecture (The bilingual lexicon : organisation and architecture)*

- le 7 juin 2016 : *Le rôle de la morphologie dans l'acquisition et le traitement d'une L2: résultats expérimentaux (Grec, français, anglais). (Morphology in SLA and L2 processing: experimental results (Greek, French, English)*

- le 7 juin 2016 : *Atelier méthodologique.*

- Dans le cadre du réseau de recherche NETWORKS, **participation à l'école d'été "Words: structure, meaning, acquisition, processing"**, 4-9 août 2014, Norvège. Titre du cours de 4h30 (conjoint avec H. Giraudo) : "Aspects of bilingual lexical processing" (cours spécialiste) <https://www.ntnu.edu/lingphil/networks-summer-school>

- Conférence invitée, CLLE-ERSS UMR 5263, UT2J, 28 juin 2013. Titre : *Représentation et traitement de la morphologie : le cas du verbe grec.*

- Conférence invitée, CLLE-ERSS UMR 5263 (Cognition, Langues, Langage, Ergonomie - Equipe de Recherches en Syntaxe et Sémantique), UT2J, 12 décembre 2011. Titre : *Représentation et traitement de cognats et non cognats chez des bilingues Grec-Français.*

- 6 avril 2012 : Séminaire à l'école doctorale LLCC 58 (Langues, Littératures, Cultures, Civilisations (dir. : J.-M. Ganteau), à l'invitation des doctorants. Cycle : Rencontres et Confrontations, Salle de Colloques 02, Site St Charles, Université Paul-Valéry Montpellier III.

Titre de la conférence : *Confrontation entre le Céleste et le Chthonien. De la théorie de la dégénérescence à un certain discours journalistique actuel.*